

## АННОТАЦИЯ

дисциплины «Информационные системы и перевод»

**Объем трудоемкости:** 2 зачетные единицы (72 часа, из них – 36,2 часов аудиторной нагрузки: лекционных 10 ч., практических 22 ч.; 4 часа КСР; 0,2 часа ИКР; 35,8 часов СР).

### Цель дисциплины:

Цель дисциплины направлена на овладение студентом стандартными методиками поиска, анализа и обработки информации, а также на практическое освоение работы с электронными и печатными источниками получения профессиональной информации в сфере перевода.

### Задачи дисциплины:

Задачи дисциплины: овладеть навыками лингвистического анализа; получить представление об основных электронных и печатных источниках в сфере переводоведения. В результате освоения дисциплины студенты должны приобрести следующие навыки:

- владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;
- владение стандартными методами поиска, анализа и обработки материала исследования.

### Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы:

Дисциплина «Информационные системы и перевод» относится к вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Изучение данной дисциплины базируется на знании дисциплин базовой части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана «Информационные технологии в лингвистике», «Математика и информатика», а также дисциплин вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана «Практический курс первого иностранного языка», «Теория перевода», «Основы теории первого иностранного языка (Теоритическая фонетика)», «Основы теории первого иностранного языка (Теоритическая грамматика)», «Основы теории первого иностранного языка (Лексикология)», «Основы теории первого иностранного языка (Стилистика)», «Теория перевода первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Письменный перевод с первого иностранного языка на русский», «Письменный перевод деловой корреспонденции», «Устный перевод (первый иностранный язык)».

Освоение дисциплины является необходимой основой для изучения дисциплин базовой части профессионального цикла «Практический курс первого иностранного языка», «Письменный перевод деловой корреспонденции», «Письменный перевод технического текста», «Особенности перевода переговорного процесса», «Особенности перевода художественного текста», а также прохождения учебно-производственной (переводческой) практики.

### Требования к уровню освоения дисциплины.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-25, ПК-26

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-25	Владением основами современных методов научного	современные методы научных	искать необходимую информацию в	сведениями о современных информационн

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		исследования, информационной и библиографической культурой.	исследований, актуальные информационные и печатные источники своей сферы деятельности;	печатных и электронных источников с целью практического использования в научной деятельности;	в различных источниках своей научной области, способностью поиска необходимой информации в Интернете и библиотечных каталогах.
2.	ПК-26	Владением стандартными методами поиска, анализа и обработки материала исследования;	методы научного исследования, методики поиска материала для лингвистических исследований, принципы анализа лингвистического материала;	использовать систему понятий и терминов лингвистики в исследованиях, использовать основные общенаучные и специальные методы исследования, выстраивать аргументацию лингвистической гипотезы;	навыками использования основных лингвистических понятий и категорий, навыками поиска необходимого анализируемого материала, навыками обработки и презентации лингвистических исследований.

#### Основные разделы дисциплины:

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Переводчик и его задачи, переговорный процесс.	12	2	-	4	6
2.	Модели делового общения, стратегия ведения переговоров	10	2	-	3	5
3.	Решение трудных и тупиковых ситуаций в ходе переговоров.	10	1	-	3	6
4.	Анализ основных составляющих переговорного процесса и самооценка переводчика.	10	2	-	3	5
5.	Техническая составляющая переводческой компетенции.	10	1	-	3	6

6.	Электронные устройства и ресурсы в переводческой деятельности. Комплексное применение электронных ресурсов.	12	2	-	4	6
7.	Повторение пройденного материала, проведение зачета.	4	-	-	2	2
<b>Итого по дисциплине:</b>			10	-	22	36

**Практические занятия:** не предусмотрены

**Курсовые работы:** не предусмотрены

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** зачет

**Основная литература:**

1. Баймуратова, У. Электронный инструментарий переводчика: учебное; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург: ОГУ, 2013. - 120 с.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202>.
2. Михайлова, К.Ю. Международные деловые переговоры / К.Ю. Михайлова, А.В. Трухачев; ФГБОУ ВПО «Ставропольский государственный аграрный университет». - 6-е изд., перераб. и доп. - Ставрополь: Агрус, 2013. - 368 с.: ил., табл., схем. - Библиогр. в кн.. - ISBN 978-5-9596-0974-0; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277468>
3. Рябцева Э. Г. Теория и практика перевода: лексико-семантические вопросы. - Изд. 3-е, доп. и перераб. - Краснодар: [Просвещение-Юг]: [Кубанский государственный университет], 2014.

Автор(ы) РПД: Агафонова Н.Т., канд. филол. наук, доцент каф. ТиПП